

<b>Principali informazioni sull'insegnamento</b>	
Dipartimento	Lettere, lingue, arti. Italianistica e culture comparate Università degli Studi di Bari Aldo Moro
Anno Accademico	2021-2022
Titolo insegnamento	Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola II
Corso di studio	Traduzione Specialistica LM-94
Crediti formativi	12
Denominazione inglese	Spanish Language and Translation II
Obbligo di frequenza	Fortemente consigliata.
Lingua di erogazione	Italiano e Spagnolo

<b>Docente responsabile</b>	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Alessandro Rocco	<a href="mailto:alessandro.rocco@uniba.it">alessandro.rocco@uniba.it</a>

<b>Dettaglio credi formativi</b>	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
		L-Lin/07	9

<b>Modalità di erogazione</b>	
Periodo di erogazione	Annuale
Anno di corso	Il anno
Modalità di erogazione	Didattica frontale (per tutti)

<b>Organizzazione della didattica</b>	
Ore totali	300
Ore di corso	60
Ore di studio individuale/lettorato	240

<b>Calendario</b>	
Inizio attività didattiche	27-9-2021
Fine attività didattiche	27-05-2022

<b>Syllabus</b>	Competenze di base traduttive e analitiche in linguaggi specialistici e settoriali in ambito contrastivo italiano/spagnolo (insegnamento Lingua Spagnola I).
Prerequisiti	
Risultati di apprendimento attesi	<p>- Lo studente dovrà acquisire elevate competenze di analisi e di traduzione dalla lingua spagnola all'italiano in ambiti linguistici specialistici e settoriali che gli consentano di avviarsi alla professione del traduttore professionale.</p> <p>-Dovrà sviluppare capacità di comprensione analitica e operativa per la traduzione dallo spagnolo all'italiano di testi di ambito specialistico, nonché capacità d'uso di risorse online e offline per la</p>

	<p><i>traduzione specializzata e infine capacità di creare glossari specialistici utili alla traduzione.</i></p> <p><i>- Dovrà sviluppare autonomia nel concepire e gestire progetti di traduzione dallo spagnolo all'italiano in ambiti specialistici, anche in situazioni di lavoro di gruppo.</i></p> <p><i>- Dovrà essere in grado di comunicare, in lingua spagnola, nelle modalità scritte e orali, nonché con supporti multimediali, le procedure di traduzione specializzata tecnico-scientifica. Dovrà anche saper svolgere il compito di divulgatore, in lingua spagnola, di contenuti specialistici ad interlocutori non specializzati.</i></p> <p><i>- Infine dovrà essere in grado di elaborare e aggiornare autonomamente conoscenze e competenze utili alla professione del traduttore specializzato e di organizzare e gestire progetti di ricerca in tale ambito.</i></p>
<p><b>Contenuti di insegnamento</b></p>	<p><i>Il corso mira ad approfondire e consolidare le nozioni teoriche e le prassi metodologiche relative alla traduzione di linguaggi specialistici e settoriali in ambito contrastivo spagnolo-italiano.</i></p> <p><i>Si affronteranno durante il corso diverse tipologie testuali di ambiti specialistici e settoriali (tecnico, medico, scientifico, giuridico, amministrativo). Si analizzeranno le caratteristiche discorsive, morfosintattiche e lessicali dei testi presi in esame, e si discuteranno le metodologie e gli obiettivi traduttivi, nonché gli strumenti utili al traduttore.</i></p>

<p><b>Programma</b></p>	<p><i>- Maria Vittoria Calvi (et al.), <i>Las lenguas de especialidad en español</i>, Carocci, 2008.</i></p> <p><i>- Alcaraz Varó, Enrique, <i>El español jurídico</i>, Barcelona, Ariel, 2002.</i></p> <p><i>- Comisión para la modernización del lenguaje jurídico, <i>Estudio de campo: lenguaje escrito</i>, Ministerio de Justicia, Madrid, 2011.</i></p> <p><i>Verónica Vivanco Cervero, <i>El Español de la ciencia y la tecnología</i>, Arco libros, Madrid, 2006.</i></p> <p><i>Bertha Gutiérrez Rodilla, <i>El lenguaje de las ciencias</i>, Gredos, Madrid, 2005.</i></p>
-------------------------	--

Testi di riferimento	
Note ai testi di riferimento	Selezioni di letture dai testi. Gli studenti non frequentanti dovranno contattare il professore per concordare eventuali integrazioni al programma.
Metodi didattici	<i>Didattica frontale, didattica laboratoriale, piattaforma e-learning, didattica con utilizzo di supporti audiovisivi e multimediali. Didattica seminariale, lavori di gruppo degli studenti e presentazioni dei lavori di gruppo in aula con la supervisione del docente.</i>
Metodi di valutazione	<i>Prova scritta parziale, esame orale.</i>
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Si valuterà l'effettiva acquisizione di elevate competenze analitiche e traduttive dalla lingua spagnola all'italiano di testi di ambito specialistico.</i></li> <li>- <i>Si valuterà il raggiungimento di un'elevata capacità d'uso di risorse online e offline per la traduzione specialistica, e di creazione di glossari.</i></li> <li>- <i>Si valuterà la raggiunta abilità nel concepire e gestire progetti di traduzione dallo spagnolo all'italiano in ambiti specialistici, nonché la capacità di partecipazione attiva in situazioni di lavoro di gruppo.</i></li> <li>- <i>Si valuterà la capacità di esporre, in lingua spagnola, le procedure di traduzione specializzata tecnico-scientifica e di saper spiegare contenuti specialistici ad interlocutori non specializzati.</i></li> <li>- <i>Si valuterà la disposizione a elaborare autonomamente conoscenze e competenze specifiche utili alla professione del traduttore specializzato, attraverso l'organizzare di progetti di ricerca individuale.</i></li> </ul>
Altro	<a href="mailto:alessandro.rocco@uniba.it">alessandro.rocco@uniba.it</a> <a href="http://www.uniba.it/docenti/rocco-alessandro/attivita-didattica">http://www.uniba.it/docenti/rocco-alessandro/attivita-didattica</a>